

UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR L'AVENIR

Le défi de la revitalisation de l'euskera

Donostia, Novembre 2007

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística

Bonsoir

Arratsalde on

www.euskadi.net/euskara

Euskara zure eskura

L'euskara au bout des doigts

Basque at your fingertips

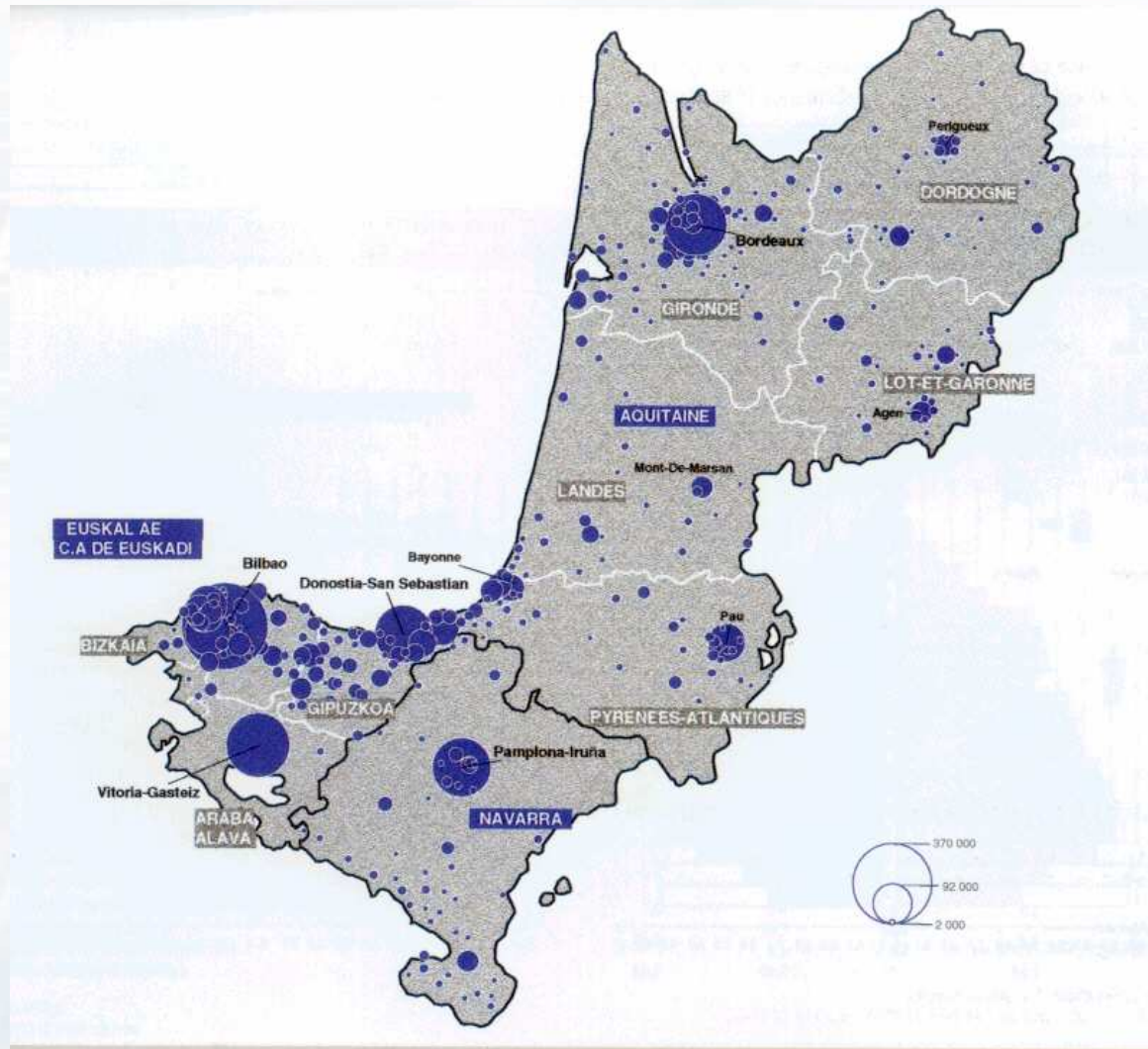
El euskara al alcance de tu mano



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

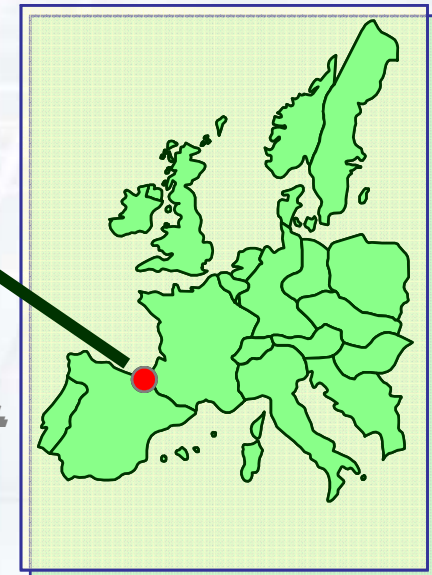


Structure politique-administrative





UN PAYS, DEUX ÉTATS (UE), TROIS DOMAINS JURIDIQUE-POLITIQUES, UNE LANGUE ET UNE CULTURE EN COMMUN



20.864 km²

Population: 3.000.000. 7 territoires historiques.

Lapurdi, Baja Navarra et Zuberoa appartient à la France

Araba, Bizkaia, Gipuzkoa et Navarra appartient à l'Espagne

- **Euskal Herria:**
 - 20.644 km² et 2.965.000 habitants.
 - 3 structures politiques-administratives différents.
- **Nafarroa/Navarra:** 10.421 km², 592.482 habitants (19%).
- **Iparralde:** 262.000 habitants (9%).
- **Euskadi – Pays Basque:** 3 territoires (Bizkaia, Gipuzkoa, Araba)
 - 7.234 km² y 2.115.279 habitants (72%).



Autogouvernement

Le Statut de Gernika: 25 Octobre 1979 /

Gouvernement et Parlement autonomes: compétences exclusives en éducation, culture, industrie, police, santé...

• **Système de Finances autonome. Concierto Económico:**

- Les relations d'ordre tributaire entre le Pays Basque et l'État espagnol se règlent par le système traditionnel foral du Forfait économique, dont l'application dote la Communauté Autonome Basque des ressources normales de finances publiques à travers la perception des impôts.
- Le Pays Basque transfère une partie de ses ressources tributaires à l'Administration espagnole pour faire face aux charges générales qui sont de la compétence exclusive de l'État, parmi lesquelles, les Relations Internationales, la Défense et les Forces Armées, le régime et les tarifs douaniers et le transport d'intérêt général.



Architecture politique-institutionnelle

- **L'Administration autonome**
 - Gouvernement (pouvoir exécutif)
 - Parlement (pouvoir législatif)
- **L'Administration foral (Bizkaia, Gipuzkoa, Araba)**
 - Diputaciones Forales (pouvoir exécutif)
 - Hacienda
 - Politique sociale, les routes...
 - Juntas Generales (pouvoir législatif)
 - Loi des Territoires Historiques
- **L'Administration municipale**
 - Municipalités-Mairies: 151
 - Loi Municipal (en instance)

Hizkuntza politika aurrera begira La politique linguistique en Euskadi

Cadre legal: l'officialité

- La Constitution espagnole 1978
- Le Statut d'Autonomie 1979
- Loi 10/1982, de 24 Novembre, pour la Normalisation de l'Euskera, et son développement législative et normative (éducation, administration, les media, consommateurs)

Planification:

- EBPN, Plan General de Promotion de l'usage de l'euskara.



politiques publiques actives



Hizkuntza politika aurrera begira La politique linguistique en Euskadi

Cadre légal: l'officialité



Constitution espagnole de 1978 (article 3)

Le devoir de connaître le castillan

1. Le castillan est la langue espagnole officielle de l'État. Tous les Espagnols ont le devoir de la connaître et le droit de l'employer.
2. Les autres langues de l'Espagne seront aussi officielles dans les Communautés autonomes respectives, conformément à leurs statuts.
3. La richesse des différentes modalités linguistiques de l'Espagne est un patrimoine culturel qui sera respecté et protégé de façon particulière.

Le droit d'employer l'euskara

6.1. art: L' euskera, langue propre au peuple basque, aura, comme le castillan, le caractère de langue officielle en Euskadi et tous ses habitants ont le droit de connaître et d'employer les deux langues.

6.2. art: Les institutions communes de la Communauté Autonome, garantiront l'emploi des deux langues, régleront leur caractère officielle, et arbitreront et fixeront les mesures et les moyens nécessaires pour assurer leur connaissance



Loi 10/ 1982 de 24 novembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera

1. Délimite le régime de double officialité linguistique en Euskadi en développant le Statut.
2. Cherche la normalisation de l'euskera
3. Range les droits linguistiques des personnes et les obligations des institutions



CHAPITRE UNIQUE. DES DROITS DES CITOYENS ET DEVOIRS DES POUVOIRS PUBLIQUES EN MATIÈRE LINGUISTIQUE

Article 5.

- **Tous les citoyens du Pays Basque ont le droit de connaître et utiliser les langues officielles**
- **On reconnaît aux citoyens du Pays Basque les droits linguistiques fondamentaux suivants:**
 - Droit de s'adresser en euskara ou en castillan à l'Administration
 - Droit à l'enseignements dans les deux langues officielles
 - Droit à des publications réguliers, programmes de radio et de télévision en euskara.
 - Droit de développer des activités professionnelles, politiques et syndicales en euskara.
 - Droit de s'exprimer en euskara dans n'importe quel réunion.
- **Les pouvoirs publics garantiront l'exercice de ces droits, dans le domaine territoriale de la Communauté Autonome, pour qu'ils soient effectives et réels.**
 - Administration
 - Enseignement
 - Les média
 - Tous les domaines d'utilisations social
 - Unification de la langue et planification sociolinguistique



Hizkuntza politika aurrera begira La politique linguistique en Euskadi

Planification:

**Plan Général de Promotion de l'Utilisation de l'Euskara:
EBPN (28 Juillet 1998)**



Plan Général de Promotion de l'Utilisation de l'Euskera: EBPN

- **Plan stratégique pour continuer à avancer dans la normalisation linguistique**
- **Trois objectifs stratégiques, 17 lignes d'action et 91 mesures**

Plan Général de Promotion de l'Utilisation de l'Euskera: EBPN

- Trois axes fondamentaux :
 1. La transmission de la langue.
 2. Usage social (les domaines d'utilisation):
administration, loisir, sport, le travail, religion,
technologies de l'information et de la communication...
 3. La qualité de la langue (présence de l'euskara dans
les médias et dans la production culturelle).



Plan Général de Promotion de l'Utilisation de l'Euskera: EBPN

- **Transmission intergénérationnel et ininterrompu de l'euskara**
 - Famille
 - Enseignement
 - Euskaldunisation et alphabétisation des adultes

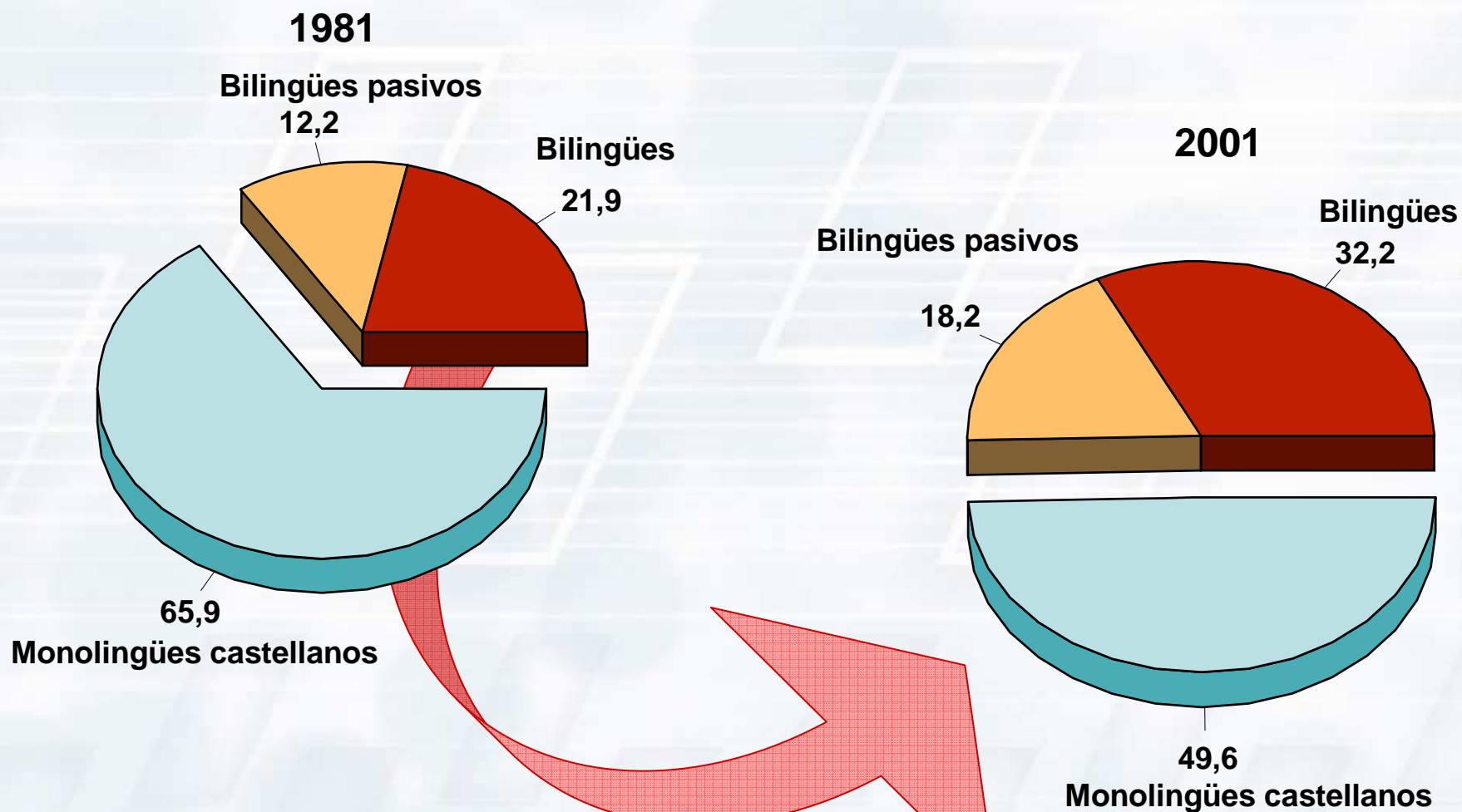


Hizkuntza politika aurrera begira La politique linguistique en Euskadi

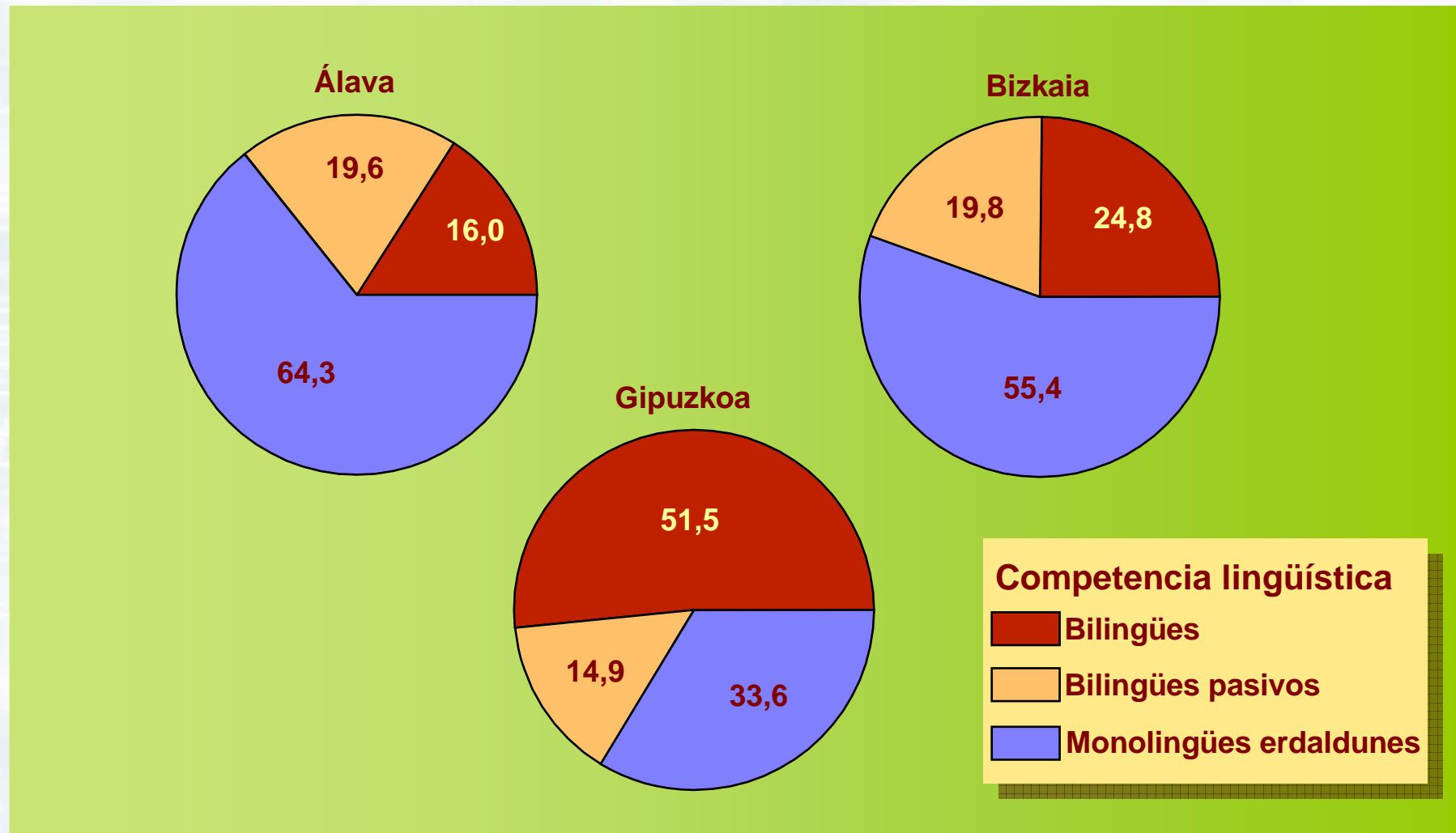
¿Où sommes-nous? ¿Comment allons-nous?



Evolution de la compétence linguistique dans la CAE, 1981-2001 (%)

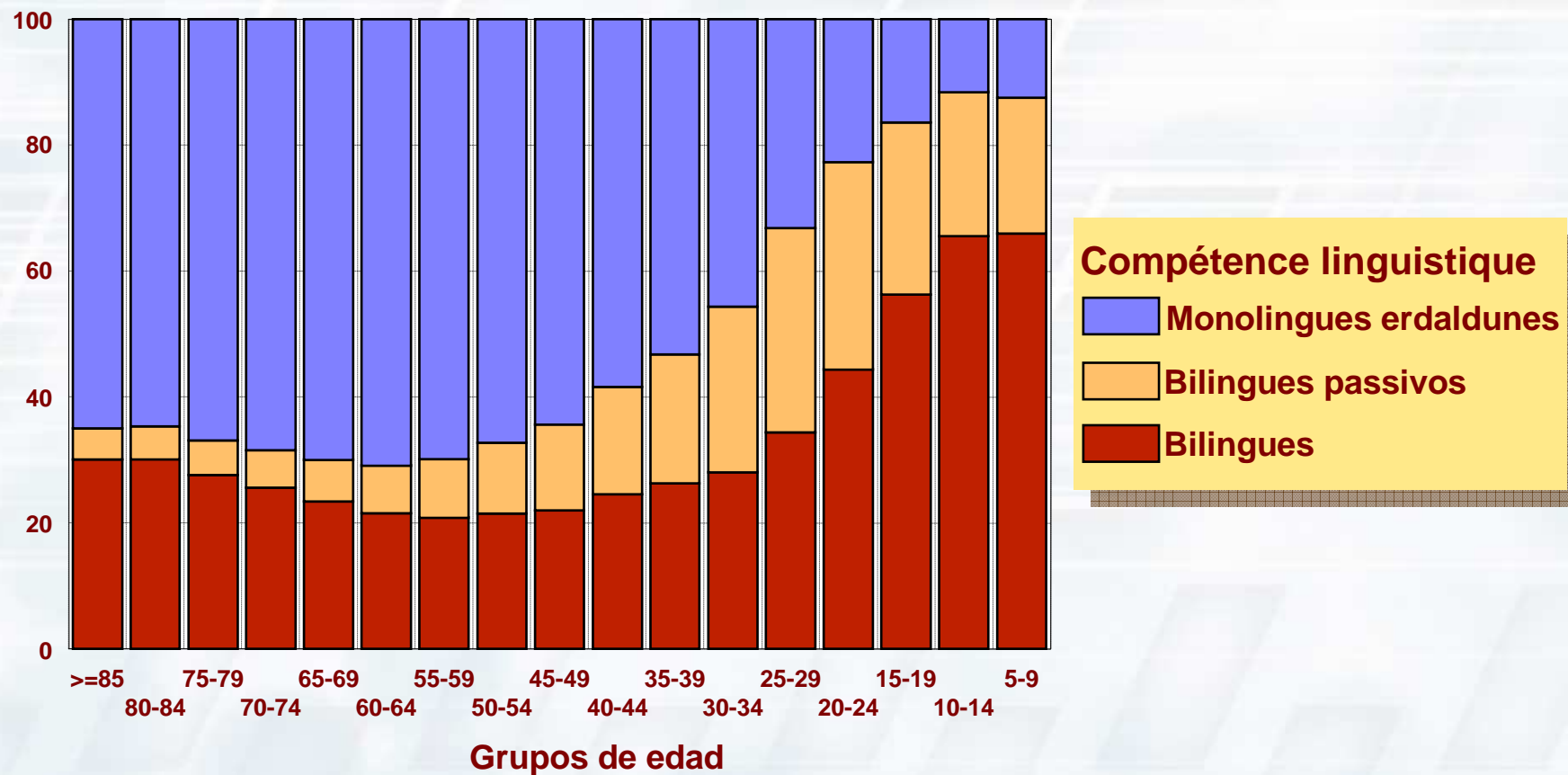


Compétence linguistique dans les Territoires Historiques, 2001(%)



Fuente: EUSTAT. Censo de Población y Viviendas de 2001

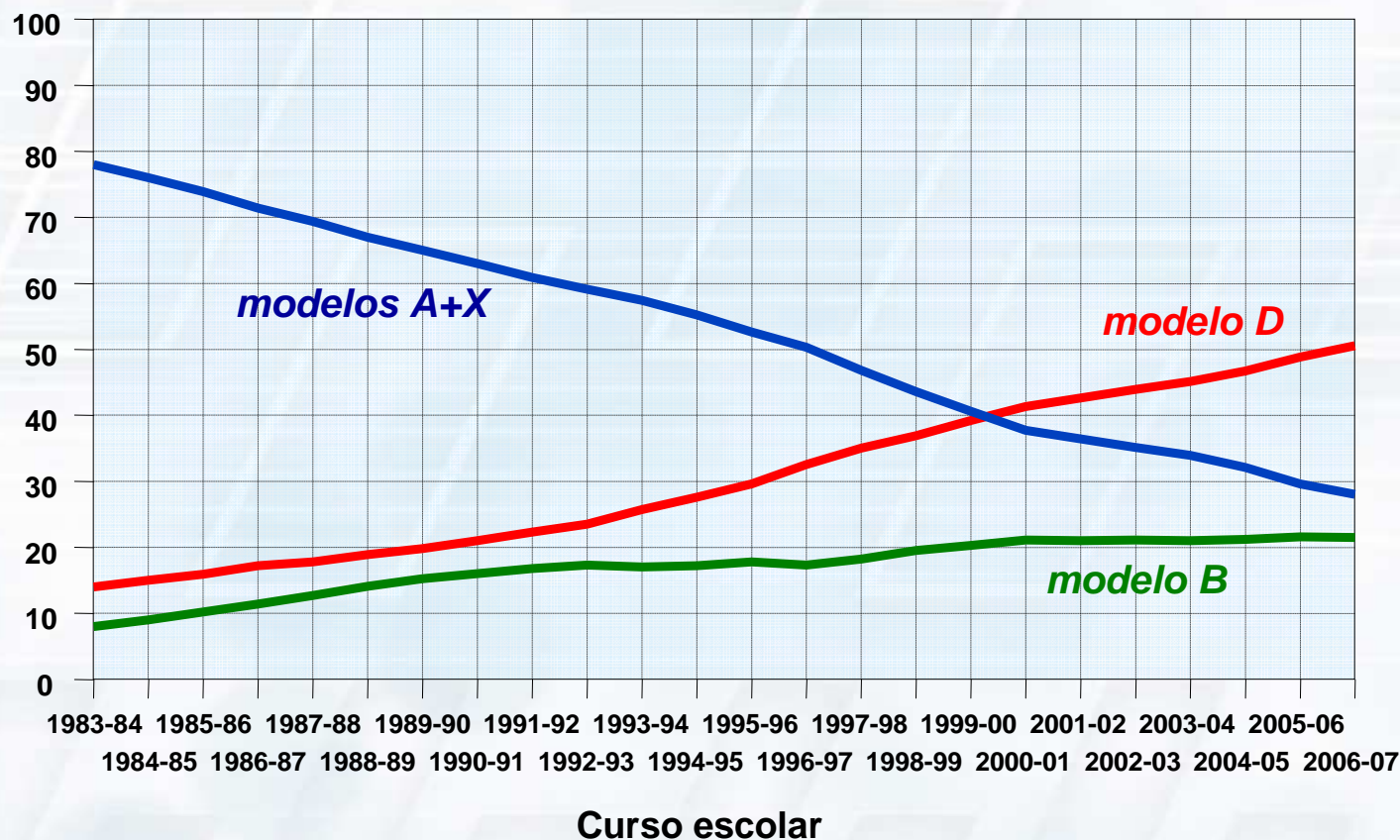
Compétence linguistique d'après l'âge. CAE, 2001



Fuente: EUSTAT. Censo de Población y Viviendas de 2001



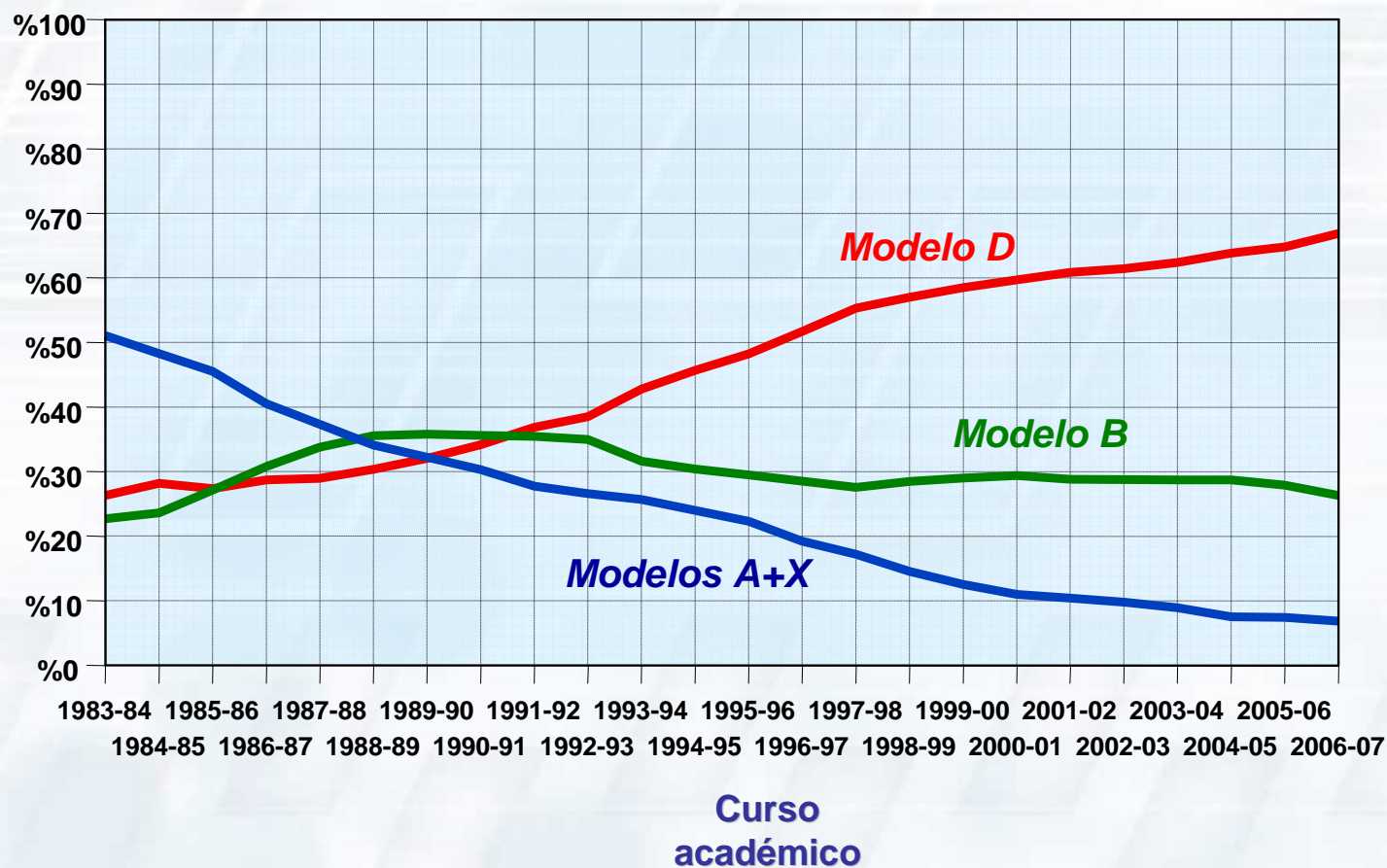
Evolution des modèles linguistiques dans l'enseignement non universitaire: de 1983-84 à 2006-07 (%)



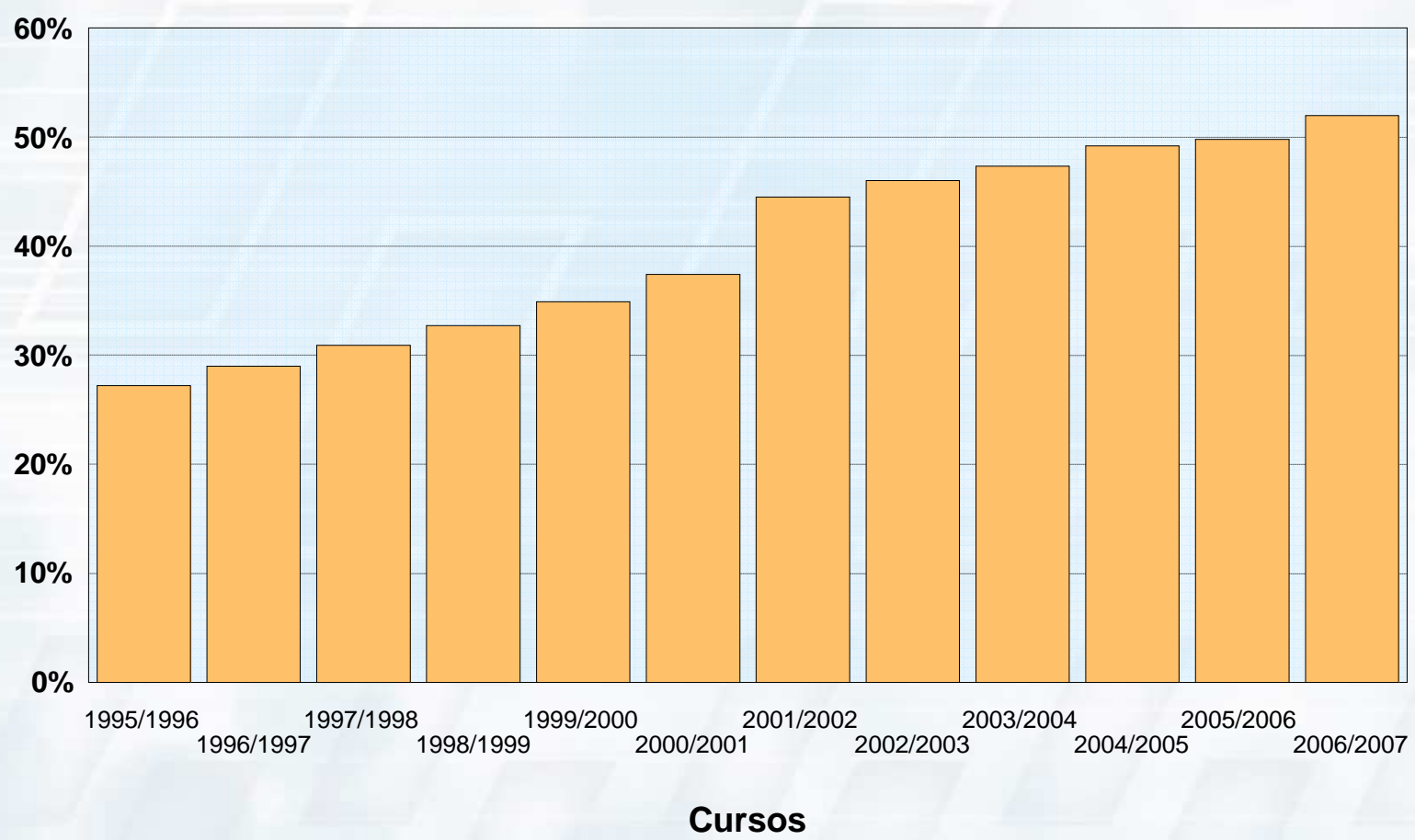
Fuente: Departamento de Educación, Universidades e Investigación

Evolution des modèles linguistiques dans l'école primaire: de 1983-84 à 2006-07 (%)

Evolución de los modelos lingüísticos en Educación Infantil: de 1983-84 a 2006-07 (%)



Evolution du pourcentage des examens d'accès à l'université faits en euskara



Fuente: Universidad del País Vasco

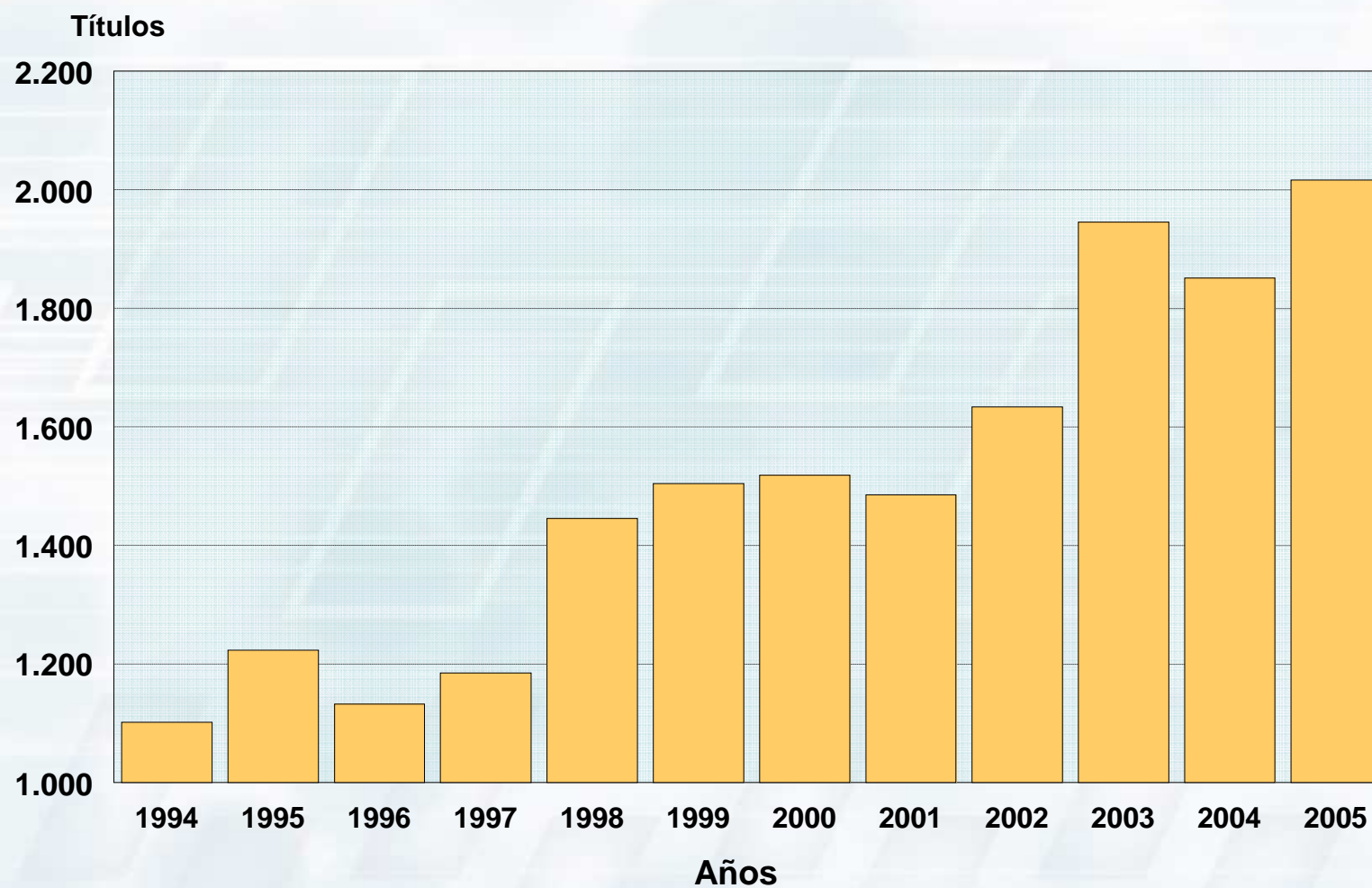
Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea



Euskara Español Français English

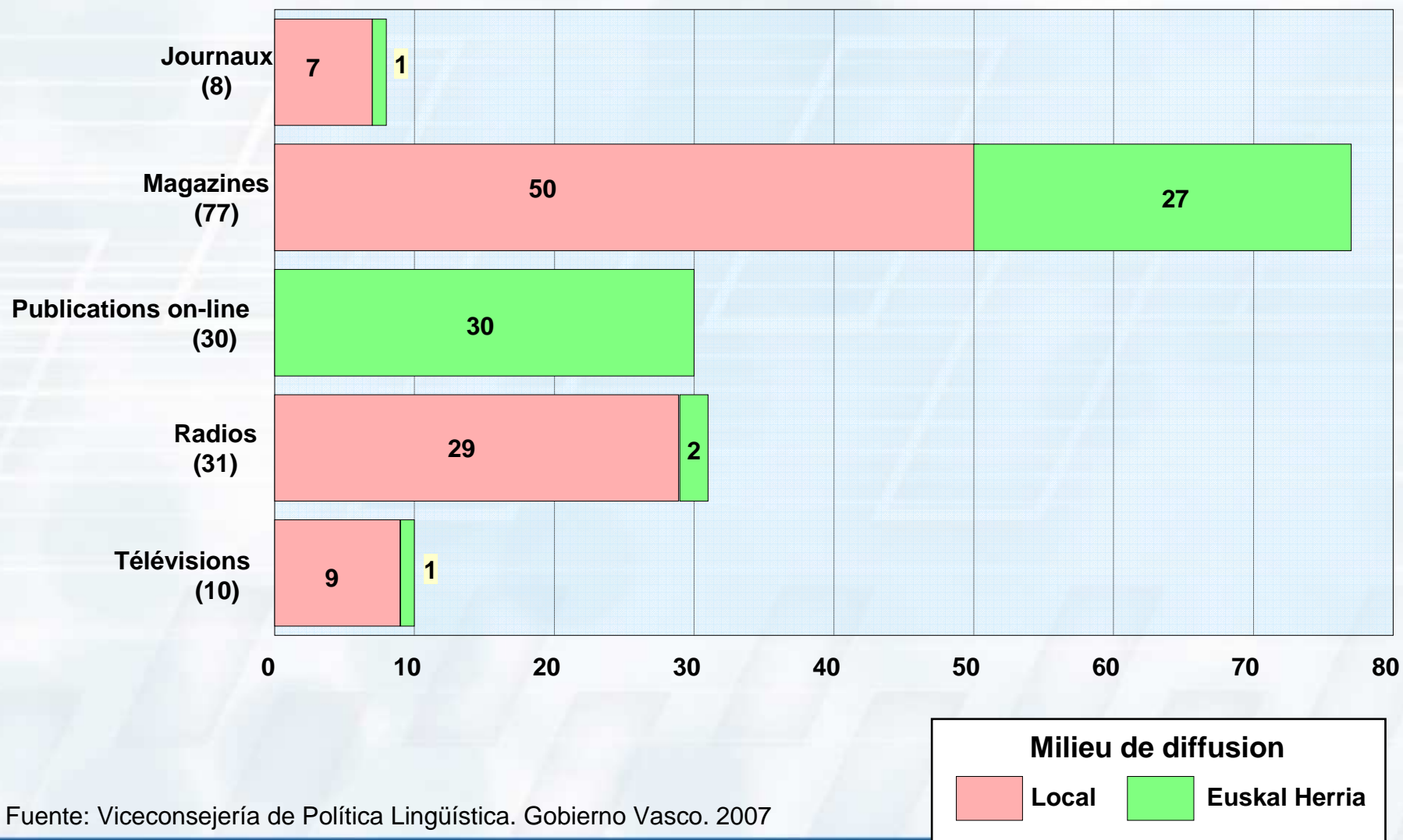


Production éditoriale: évolution du nombre des titres publiés en euskara



Fuente: Euskal Liburugintza 2005. Joan Mari Torrealdai. Jakin 158. Enero/febrero 2007

Media exclusivamente ou majoritariamente en euskara



Fuente: Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco. 2007

- Le bilan de la politique linguistique de la période 1980-2005 est **positive**.
- Le passage du monolingue au **bilinguisme** est possible, mais il s'agit d'un **défi historique** qui prendra des dizaines d'années.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

¿Qu'est-ce qu'on fait? ¿Qu'est-ce qu'on va faire?

Hizkuntza politika aurrera begira.
La politique linguistique en Euskadi (2005-2009).





Hizkuntza politika aurrera begira. La politique linguistique en Euskadi (2005-2009)

Trois critères fondamentaux:

- **principe démocratique:** respecter la volonté des citoyens.
- **progressivité, flexibilité et l'action positive en faveur de la normalisation de la langue minorisée.**
- **complémentarité entre les pouvoirs publiques et l'initiative sociale**

Hizkuntza politika aurrera begira. La politique linguistique en Euskadi (2005-2009)

- L'objectif spécifique: **passer du connaissance à l'usage.**
 - Élargir l'usage social de l'euskara au delà du milieu de l'enseignement: **de l'école à la rue.**
 - Atteindre que l'euskara soit **langue habituelle.**



Égalité d'opportunités pour l'usage de la langue
égalité social réel et effective –pas seulement légale et formelle-
entre les langues



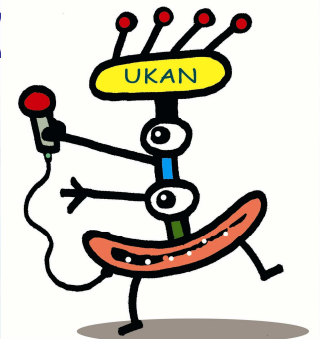
Hizkuntza politika aurrera begira. La politique linguistique en Euskadi (2005-2009)

Lignes d'action prioritaires



10 lignes d'action prioritaires

1. **Socialiser un discours intégrateur et attrayant autour de l'euskara.**
2. **Le travail.**
3. **Augmenter et améliorer le nombre de produits culturels et de loisir en euskara.**
4. **L'Administration.**
5. **Technologies de l'Information et de la Communication ("huitième territoire de l'euskara"),**



10 lignes d'action prioritaires

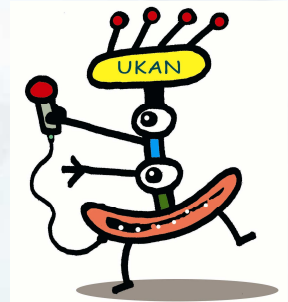
6. Les Media.

7. Euskaldunisation et l'alphabétisation des adultes.

8. Programmes linguistiques spécifiques pour les immigrants.

9. Coordination et coopération systématique entre les pouvoirs publiques de la CAV et collaboration avec les institutions des autres territoires de l'euskera : CAV, Nafarroa, Iparralde.

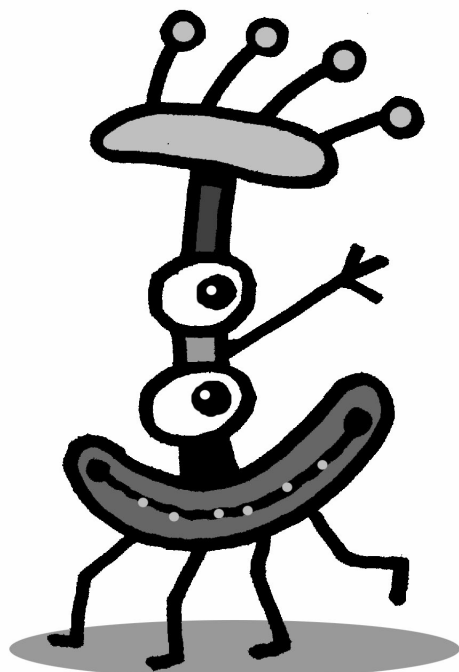
10. Projection de l'euskara dans l'Etat espagnol et dans le monde.



Défi fondamental

“De même que notre peuple a besoin de trouver une place entre les peuples, notre langue aussi doit trouver une place entre les langues : un espace suffisant pour assurer sa continuité et son développement en avouant des risques de maximalisme”

Koldo Mitxelena



Eskerrik asko

Merci beaucoup

EUSKO JAURLARITZA

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística